

EA232

Surata, principe di Akka, al re d’Egitto

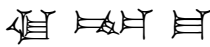
Questa lettera è una risposta a un comando dal re d’Egitto. Come EA234, questa lettera è stata mandata dal centro amministrativo egiziano di Beth-Shean.

Recto

1 

a- na šar₃- ri EN- ia d UTU iš- tu sa- me- e
ana šarri bēli-ja ^dŠamši ištu samê

Al re, mio signore, dio Sole dal cielo,

2 

qi₂- bi₂- ma
qibi-ma

di’:

3 

um- ma m Su₂- ra- ta
umma ^mSurata

«Così (parla) Surata,

4 

LU₂ URU Ak- ka IR₃ ša šar₃- ri
amēl āli Akka ardu ša šarri

principe della città di Akka, servo del re,

Akka : ossia San Giovanni d’Acri

5 


ep- ru ša GIR₃. MEŠ- šu u₃ qa- qa- ru ša ka- ba- ši- šu
ep₃ ru ša šēpī-šu u qaqqaru ša kabāši-šu

polvere dei suoi piedi e suolo che egli calpesta:

6 

a- na GIR₃. MEŠ LUGAL EN- ia
ana šēpī šarri bēli-ja

Ai piedi del re, mio signore,

7 

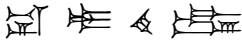
d UTU iš- tu sa- me- e
^dŠamši ištu samê

dio Sole dal cielo,

8 

7- šu 7- ta- a- an
sebī-šu šibitān

sette volte (e) sette volte

9 

uš- ḥe₂- hi- in
ušḥeḥin

mi sono prostrato,

ušḥeḥin : vedi EA214.6

10 

i- na pa- an- de₄- e \ ba- aṭ- nu- ma
ina pandê \ baṭnum-ma

sulla mia fronte \ sullo stomaco

pandê : < *pandi-ja, da *pandu*, var. di *bamtu* “chest, front” (CAD_B 78a-79a, in particolare 79a);
normalmente si trova *kabattum* (cfr. EA213.9)

baṭnum-ma : locativo, rafforzato dall'enclitica -ma, del termine WS *baṭnu* “belly” (CAD_B 178a) (CAT3 5, 232)


11 

u₃ se- ru- ma \ su- u'₃ ru- ma
u ṣerum-ma \ su'rum -ma

e sulla schiena \ sulla schiena.

ṣerum-ma : vedi EA213.9

su'rum-ma : vedi EA64.7

12 

ma- an- nu LU₂- lu₄
mannu amēlu

Chi è il principe

amēlu : lett. “l'uomo”

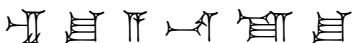
Bordo inferiore

13 

u₃ ša- par₂ LUGAL
u šapar šarru


(ch)e ha scritto il re,

Verso

14 

EN- šu a- na ša- šu
bēl-šu ana šâšu

suo signore, a lui

15 

u₃ la- a yi- iš- mu- mi
u lā yišmû-mi

e non ubbidisce?

yišmû : imperfetto WSem G, sul tema del preterito, di *šemû*

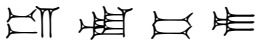
16 

ki- ma ša yu- uš- ši₂

kīma ša yuṣṣi

In accordo con ciò che è uscito

yuṣṣi : preterito WSem G di (w)ašû, costruito sul tema del presente

17 

iš- tu pi₂- i

ištu pī


dalla bocca

18 

d UTU iš- tu

^dŠamši ištu

del dio Sole da

19 

sa- me- e ki- na- an- na

samê kīnanna

il cielo, così

20 

yu- up- pa- šu- mi

yuppašu-mi

deve essere fatto».

yuppašu : imperfetto WSem Gp di *epēšu*, formato sul tema del presente accadico (CAT2 77). Per forme costruite sul preterito, vedi EA137.96; EA114.42; EA138.74, .75, .135

EA232

Surata, principe di Akka, al re d'Egitto

Questa lettera è una risposta a un comando dal re d'Egitto. Come EA234 , questa lettera è stata mandata dal centro amministrativo egiziano di Beth-Shean.

(1-11) *Al re, mio signore, dio Sole dal cielo, di': «Così (parla) Surata, principe della città di Akka, servo del re, polvere dei suoi piedi e suolo che egli calpesta: Ai piedi del re, mio signore, dio Sole dal cielo, sette volte (e) sette volte mi sono prostrato, sulla mia fronte e sulla schiena.*

(12-20) *Chi è il principe al quale il re, suo signore, ha scritto e non ubbidisce? In accordo con ciò che è uscito dalla bocca del dio Sole dal cielo, così deve essere fatto».*